

**Nom : WALCZAK (-DELANOIS)**

**Prénom : DOROTA**

**Email : dwalczak@ulb.ac.be**

**Téléphone : 02 650 35 36**

**Site web : <https://ulb.academia.edu/DorotaWalczak>**



### **Présentation :**

Ma recherche porte sur la littérature polonaise des 20<sup>ème</sup> et 21<sup>ème</sup> siècles dans un large contexte littéraire, culturel et historique (ainsi que sur son analyse et son interprétation).<sup>[1]</sup> Le côté pratique de cet engouement s'exprime également dans la traduction de la poésie, polonaise et belge en particulier. Mes thèmes favoris résident dans les poésies d'avant-garde et expérimentale, l'accent étant mis sur l'ouverture au contemporain, au nouveau, au différent et sur la liberté d'expression. L'aspect comparatif avec d'autres littératures européennes, surtout francophone et l'imagerie poétique ainsi que les affinités de la poésie polonaise avec les arts plastiques me sont également chers.

### **Publications :**

#### **(les plus importantes)**

#### **à titre seul d'auteur :**

\* ***Niedoczytani – nierozpoznani. O meandrach poezji polskiej XX i XXI wieku, Wydawnictwo Uniwersytetu Szczecińskiego***, Szczecin 2016, 251 pp. (résumé du livre en français et anglais)

\* ***Inne oblicze awangardy. O międzywojennej poezji Jana Brzechowskiego, Jalu Kurka i Adama Ważyka***, Prace Instytutu Filologii Polskiej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, „Poznańskie Studia Polonistyczne. Seria Literacka” Sorus S.C., Poznań **2001**, 189 pp.<sup>[1]</sup> (résumé du livre en français et anglais)

\* ***Rozmysły/Pensuelles*** (30 poèmes, édition bilingue-polonais/français), Wydawnictwo IBIS, Warszawa - Varsovie 2004, 48 pp.

### **Ouvrages édités et co-édités:**

Editeur responsable et Rédacteur en chef de la Revue polyphonique de cultures, littératures et histoires slaves « **SLAVICA BRUXELLENSIA** » depuis 2008, 12 numéros édités

L'adresse : [www.slavica.revues.org](http://www.slavica.revues.org) ISSN : électronique 2034-6395.<sup>[1]</sup> Plateforme : LES CAHIERS DE REVUE. ORG, DOAJ, OPEN ACCESS JOURNAL.

\* ***From Your Land to Poland. On the Commitment of Writers.*** Eds. Dorota Walczak-Delanois, Katia Vandenborre, Petra James. P. I. E. Peter Lang. Bruxelles-Bern-Berlin-Frankfurt am Main-New York- Oxford-Wien. Ser. New Comparative Poetics n° 28. Bruxelles 2013. 225 pp.

**Parties d'ouvrages collectifs et articles dans les revues nationales ou étrangères (avec comité de lecture) :**

\* ***Sztuka poetycka Mariana Pankowskiego – między żywiołem polskim a fankofoniskim***, « Prace Polonistyczne » Transfer kulturowy czy narracje tożsamosciowe polsko-francuskie spotkania literatur, kultur, tradycji. Seria LXX, Łódzkie Towarzystwo Naukowe nr 2015, 233- 259.

\* ***Provinije i pejzaži, pjesme i portreti, pelikan i pjesnik ili pjesniciki portfolio Janusza Szubera***,<sup>[SERB]</sup> „Književna smotra”, XLVII, nr 178 (4), s. 59-70.

\* ***Nowoczesność poetycka wobec basni – studium przedmiotu na przykładzie wybranych wierszy Jasia Kapeli.*** (*La modernité poétique par rapport au conte de fée – l'étude de cas sur l'exemple de Jas Kapela*). Dans: BASNI WE WSPÓLCZESNEJ KULTURZE. Dir. Kornelia Cwiklak. Wydawnictwo Uniwersytetu Adama Mickiewicza, Poznań 2014, p. 227-247.

\* ***Barbaric Poetry ? The Challenges of Contemporary Civilisation (A Comparative Polish- Belgian Study).*** « ROCZNIK KOMPARATYSTYCZNY». nr 4, 2013 Réd. Marta Skwara. Ed.: Uniwersytet Szczeciński. Szczecin 2013, p.137-158.

\* ***La prose de Julia Hartwig ou la multiplicité (picturale) des lieux.*** Dans : MEMOIRE(S) DES LIEUX DANS LA PROSE CENTRE-EUROPEENNE APRES 1989. Sous la direction de Małgorzata Smora-Golberg et Marek Tomaszewski. Noir sur Blanc. Lausanne 2013, p. 194-214.

\* ***Europe in the Polish Poetic Mirror : A Small Panorama.*** « STUDIA SŁOWIANOZNAWCZE» Réd. Danuta Mucha. Naukowe Wydawnictwo Piotrkowskie. Piotrków Trybunalski 2013, nr 10, p. 7-26.

\* ***Introduction.*** Dans : FROM YOUR LAND TO POLAND. ON THE COMMITMENT OF WRITERS. Eds. Dorota Walczak-Delanois, Katia Vandenborre, Petra James. P. I. E. Peter Lang. Bruxelles-Bern-Berlin-Frankfurtam Main-New York-Oxford-Wien. Ser. New Comparative Poetics nr 28. Bruxelles 2013. p. 11-18.

\* ***Down with Monuments!? The Case of Tadeusz Rózewicz.*** Dans: FROM YOUR LAND TO POLAND. ON THE COMMITMENT OF WRITERS. Eds. Dorota Walczak-Delanois, Katia Vandenborre, Petra James. P. I. E. Peter Lang. Bruxelles-Bern-Berlin-Frankfurtam Main-New York-Oxford-Wien. Ser. New Comparative Poetics nr 28. Bruxelles 2013. p. 123-144.

\* ***Miron Białoszewski ou la révolte contre le globale.*** W : BELGIAN CONTRIBUTION TO THE INTERNATIONAL CONGRESS OF SLAVISTS. MINSK

2013. Eds. Ben Dhooge et Thomas Langerak. Pegasus Oost-Europese Studies 21. Amsterdam 2013, s. 209-226.

\* **Jas Kapela i jego wierszowy anty(basniowy) świat przedstawiony.** *Jas Kapela et son monde poétique anti-magique*. «POLONISTYKA» Réd. Bożena Chrzastowska, 2012, septembre, nr 9, p. 16-18.

\* **„Kobieta jak malowanie” – obrazy kobiet i kobieta w obrazach, w szkicowniku współczesnych polskich poetek.** (« *Femme jolie comme une image* » – les images de femmes et la femme dans le carnet de poétesses polonaises) Dans: WIECEJ ŻYCIA NIZ SŁÓW. SZKICE O LITERATURZE Réd. Maciej Telicki et Monika Wójciak. Wydawnictwo Poznańskiego Towarzystwa Przyjaciół Nauk. Poznań 2011, p. 231-242.

\* **Wiersz miłosny XXI wieku w poezji polskiej i we francuskojęzycznej poezji Belgii.** «ROCZNIK KOMPARATYSTYCZNY». Réd. Marta Skwara Ed.: Uniwersytet Szczeciński. Szczecin 2010, p.155-185.

\* **O nauczaniu (nie tylko) języka polskiego na Wolnym Uniwersytecie w Brukseli.** (*Sur l'enseignement de la langue polonaise à l'Université libre de Bruxelles*) « KWARTALNIK POLONICUM » Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2010 nr 10, pp. 8-11.

\* **Czarownica i czarodziejka – obraz kobiety w poezji międzywojennej Tadeusza Peipera, Paula Nougé i Jana Brzeźkowskiego.** W: DIALOG MIEŻKULTUROWY W (O) LITERATURZE POLSKIEJ. Red.: M. Skwara, K. Krason, J. Kazimierski. Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2008, s. 319-327.

\* **Lekcja analizy według Mirona Białoszewskiego.** (*La leçon d'analyse selon Miron Białoszewski*) « STUDIA SŁOWIANOZNAWCZE » Piotrków Trybunalski, Uniwersytet Śląski, 2008, n° 7, p. 345-368.

\* **« Dlaczego uczyniłeś mnie Polakiem ? – Andrzej Bursa et le problème lyrique du patriotisme.** « SLAVICA GANDENSIA » Gent 2007, nr 34, pp.263-272.

\* **Taniec a poezja polska dwudziestolecia międzywojennego.** (*La danse et la poésie polonaises d'entre-deux-guerres*). Dans : LITERATURA, KULTURA I JEZYK POLSKI W KONTEKSTACH I KONTAKTACH ŚWIATOWYCH. III Kongres Polonistyki Zagranicznej. Red. M. Czerminska, K. Meller. Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza, Poznań, 2007, p. 573-586.

\* **L'autre : différent, étrange, insaisissable ou les trois embarras poétiques. Quelques impressions « musicales » à propos de «Mieszkanicy» de J. Tuwim, dans : L'Autre tel qu'on le traduit. Textes réunis par M. Laurent, L. Waleryszak.** Le Rocher de Calliope, Paris, 2006, pp. 140-151.

\* **Le cadrage de l'infini – icônes poétiques de Pierre Schroven.** « IMAGES », Gniezno, 2006, n° 7-8, pp. 61-70.

\* **Kategoria « Gdzie indziej » w poezji Konstantego Ildefonsa Gałczyńskiego**, (*La catégorie « ailleurs » dans la poésie de Konstanty Ildefons Gałczyński*). Dans: DZIEŁO I ŻYCIE KONSTANTEGO ILDEFONSA GAŁCZYŃSKIEGO. Réd.: A. Kulawik, J. S. Ossowski, Collegium Columbinum, Biblioteka Tradycji nr XXLVII. Kraków 2005, t. 1, p. 301-312.

\* **„Noir sur Blanc” de Paul Nougé**. « IMAGES », Gniezno, n° 3-4, vol. II, 2004, p. 43-47.

\* **Du drame de l’individualisme et de l’Histoire dans « Kordian » de Juliusz Słowacki**, « SLAVICA GANDENSIA ». Gent, 2004, nr 31, pp. 219-240.

\* **Reflets Zoliens chez Jan Brzechowski : face au naturalisme**. « EXCAVATIO » University of Alberta, Canada, Volume XIX Colloque international d’AIZEN à University of Texas à San Antonio, octobre 2003, Vol. XIX/Nos. 1-2/ 2004, pp. 371 – 390.

\* **K. I. Gałczyński à la bruxelloise**, dans : LIBER AMICORUM WOJCIECH SKALMOWSKI. Publié sous la direction de Tatjana Soldatjenkova et Emmanuel Waegemans, Orientalia Lovanensia Analecta, nr 126, Peeters. Leuven – Paris 2003, p. 229- 236.

\* **L’image et l’imagination libérées**. « ROMANICA CRACOVIENSA », Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. 2003, n° 3, p. 161-170.

\* **L’élément polonais dans la poésie russe – l’élément russe dans la poésie polonaise (1900- 1940)**. Co-auteur : Eric Metz, « SLAVICA GANDENSIA ». Gent, 2002, nr 29. XL<sup>e</sup> Journée des Slavisants belges, novembre 2003 à Bruxelles, pp. 95-122.

\* **Les paysages vus, perçus et organisés... À propos de l’espace dans certains poèmes lyriques de Słowacki et Przybosiński**. Dans : SŁOWACKI AUJOURD’HUI, publié sous la direction de Maria Delaperrière, Institut d’Etudes Slaves, Paris 2002, p. 179-195.

\* **Poetyka cielesnego obrazu – poetyka wideoklipu**. (La poétique de l’image somatique – la poétique de video clip) « PRO ARTE» Poznań, n° 16, 2002, p. 18- 24.

\* **Wacław Berent**, dans : “Patrimoine Littéraire Européen”, sous la direction de Jean-Claude Polet. De Boeck Université, Namur – Louvain, 2002, p. 24 -

\* **Julian Tuwim**, dans : “Patrimoine Littéraire Européen ”, sous la direction de Jean-Claude Polet. De Boeck Université, Namur-Louvain, 2002, p. 634-643.

\* **Jan Lechon**, dans : “Patrimoine Littéraire Européen ”, sous la direction de Jean-Claude Polet. De Boeck Université, Namur-Louvain 2002, p. 739-746.

\* **Buno Schulz**, dans : “Patrimoine Littéraire Européen ”, sous la direction de

Jean-Claude Polet. De Boeck Université, Namur-Louvain 2002, p. 201-210.

Dans ces quatre derniers articles, rédaction de notices biographiques, choix des œuvres, ainsi que les traductions (voir point *Traduction*)

\* **Przybos** « *ros* *linny* » *i jego poetycki zielnik*. (*Przybos* « *végétale* » et son herbier poétique). Dans: *Stulecie Przybosia*, publié sous la direction de Stanisław Balbus et Edward Balcerzan, UAM. Poznań, 2002, p. 325-337.

\* **Le professeur, l'Histoire et la poésie polonaises**. Dans : MELANGES OFFERTS A ALAIN VAN CRUGTEN. L'Age d'Homme, Lausanne 2001, p. 183-193.

\* **Les années vingt et trente. Quelques impressions sur l'évolution de la Pologne vers la modernité**. Dans : LA POLOGNE DU XX SIECLE, Ed. Complexe, série Transcultures, sous la direction d'Alain van Crugten et Jan Rubes, Vol. 5°, Bruxelles 2001, p. 65-90. 66

\* **Błyski zobaczone, okruchy ocalone. O poezji Julii Hartwig**. « SLAVICA GANDENSIA » Gent, 2001, nr 28, pp. 235-246.

\* **Podróżowanie - poszukiwanie - pamiętanie**, (Voyager-Chercher- Se souvenir – au sujet de la prose de Wojciech Karpiński) « KULTURA / LA CULTURE. REVUE MENSUELLE », réd. W. Giedroyc Institut Littéraire, Paris 1999, nr 5/620, p.129-136.

\* **Jak tworzyli awangardzisci. Interpretacje porównawcze**. (*Comment on crée les avant-gardistes. Interprétations comparées*). Dans: SŁADAMI CZŁOWIEKA KSIAŻKOWEGO, STUDIA O LITERATURZE POLSKIEJ XX WIEKU, Réd. Tomasz Mizerkiewicz, Z Prac Wydziału Filologii Polskiej i Klasycznej Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza. „POLINFO”. Abedik. Poznań 1997, p. 9-30.

\* **Poszukiwanie pestki**, “Poznańskie Studia Polonistyczne” pt. *Wokół Szymborskiej*, Seria Literacka. II (XXII), WiS, Poznań 1995, (résumé en anglais), p. 114-118.

\* **Niektórzy lubią poezję – doktorat honoris causa Wisławy Szymborskiej**, (*Certains aiment la poésie – doctorat honoris causa de Wisława Szymborska*) « POLONISTYKA » 1995, nr 10, pp. 4-5.

### **Traductions**

\* **Alain van Crugten, Bruno czyli Wielka Herezja (Bruno ou La Grande Hérésie)**, „Dialog” 2011, nr 7-8, s. 85-105.

\* **Traduction de poèmes** : *Sur un petit hérisson, Les Kazachs à Hambourg, Civilisation, Le poème pour la tante Halina, Réflexions près des fontaines, Si près, Liège en automne, Danse, Un flirt français, Plus riches que nos pères de Leokadia Komaiszko*. Dans : *Leodium, qui sera à moi. Poèmes d'émigration*.

Mon petit éditeur. Paris, 2010, pp. 39-50.

(projet réalisé dans le cadre du cours de *Traduction* avec la doctorante : Katia Vandendorre et les étudiants de MA2).

\* **Traduction de 11 poèmes** tirés de Dalekie kraje d'Agnieszka Kuciak « Slavica Bruxellensia » nr 4 <http://www.slavica.revues.org>

\* **Co-traduction** (avec Katia Vandendorre) de l'article de Marta Skwara (Uniwersytet Szczeciński), *Une locomotive folle, un feu d'artifice interculturel à la Witkacy*. « Slavica Bruxellensia », n°1 2008, CODE : 5326 <http://www.slavica.revues.org> 77

\***Traduction de poèmes de Pierre Schroven** (*Sortant du vide..., Dans une rue...*), « Poezja Dzisiaj », Warszawa, 2006, nr 54-55, pp. 1, 149.

\* **Traduction de poèmes de Mireille** dans le cadre du projet « traductologie – multilingue » lors de l'exposition au château Malouf, 2005.

\* **Traduction de Montgomery de Agnieszka Kuciak** dans le cadre de la Journée de la Poésie à Bruxelles, (brochure littéraire de Passa Porta et monument à Montgomery) à Bruxelles, 2005.

\* **Traduction de 19 poèmes pour l'édition bilingue d'un volume poétique** : Natalia Pietrucha, *Szare oczy calego swiata/ Les yeux gris du monde entier*. Wydawnictwo Książkowe IBiS. Warszawa, 2004, pp. 39.